

英语阅读成长计划丛书

ROYAL  
LITERATURE READERS

# 英国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

3

主 编：戴 欣  
分册主编：戴 欣

适合  
8~9年级

南开大学名师团队倾力译注

学习英语的最佳方式  
不同阶段的最佳分级  
经典作品的最佳选编  
引领心灵的最佳读本

权威教材同步英国学生课堂  
从小学到大学伴你快乐成长  
名家名篇中适合学生的选段  
放飞梦想启迪智慧滋润心灵

享受纯正地道的语言，获取启迪人心的智慧，放飞色彩斑斓的梦想



中国对外翻译出版公司

英语阅读成长计划丛书

ROYAL

LITERATURE READERS

# 英国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

主 编：戴 欣

分册主编：戴 欣



中国对外出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

英国学生母语课本：关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本. 3：英汉对照 / 戴欣主编. --北京：中国宇航出版社，2014. 1

(英语阅读成长计划丛书)

ISBN 978-7-5159-0577-8

I. ①英… II. ①戴… III. ①英语—汉语—对照读物  
②世界文学—作品综合集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 291454 号

策划编辑 李莹

封面设计 文道思

责任编辑 刘杰 李莹

责任校对 李文广

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号  
(010)68768548

邮编 100830

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010)68371900  
(010)68768541

(010)88530478(传真)  
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

北京宇航文苑  
(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2014年1月第1版

2014年1月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 10.5

字数 207千字

书号 ISBN 978-7-5159-0577-8

定价 24.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

# 前言



阅读能启迪心灵，阅读能增长见识，阅读能陶冶情操，而英语阅读不仅能使读者达到上述目的，更能培养学习英语的兴趣，从而提高自身的英语水平。《英语阅读成长计划丛书——英国学生母语课本》就是一套伴你成长的英语读物，丛书中精选了青少年成长中的精彩故事，是学生学习英语、汲取知识、领悟道理的理想选择，学生一定会从中受益匪浅。

《英语阅读成长计划丛书——英国学生母语课本》系列丛书选材于英国学生使用过的经典教材，语言地道，优美流畅，使读者不出国门，便可以与英国的学生共享规范的英语读本。通过阅读本套丛书，读者不仅可以培养规范地道的英语语感，提高英语阅读能力和表达能力；还可以熟悉英国乃至世界其他国家的历史文化，领略不同地区的自然风貌与人文景观，加深对世界重要历史事件的了解；更可以切身体会外国人的日常生活，及其价值理念。

本套丛书之所以称为经典读本，并且曾被广泛用于英语国家中小学教材，最重要的原因有三个方面。第一，整套丛书内容难度循序渐进，伴随读者小学至高中，甚至大学的各个阶段。第二，每册图书精选的文章，不仅考虑到其经典性、可读性，还考虑到适合

该阶段读者的阅读需求。第三，所选文章主题丰富，体裁多样，内容涵盖了文化、历史、旅游、体育、家庭生活、动物世界等诸多方面；文体有寓言、童话、日记、诗歌、叙事故事等。整套丛书为读者呈现一个色彩斑斓的阅读世界，或沉稳大气，或含蓄隽永，或华丽奔放，或清新流畅，或诙谐有趣。书中所配的大量精心绘制的插图，帮助读者通过直观的视觉效果，更深入、更全面地理解文章内容。

为了更加适合中国学生阅读本系列丛书，使其更易理解英文原文的含义，每篇文章均配以流畅的中文译文，以不同阶段学生喜爱的生动语言进行翻译，更能吸引读者的阅读兴趣。此外，对于原文中出现的生词、词组、俚语、古英语等均给予详细的解释。

《英国学生母语课本 1》适合三年级至五年级的读者；

《英国学生母语课本 2》适合六年级至八年级的读者；

《英国学生母语课本 3》适合八年级至九年级的读者；

《英国学生母语课本 4》适合高中一年级至高中二年级的读者；

《英国学生母语课本 5》适合高中二年级至高中三年级的读者；

《英国学生母语课本 6》适合高中三年级至大学的读者。

上述分级方法为建议分级，读者可根据自己的需求和阅读的兴趣进行选择。

坐着谈，何如起来行？亲爱的读者朋友，让我们一起徜徉于本系列丛书展示的大千世界之中，跋涉于火山脚下，冰河湖面，古战场遗址，漫步于英语国家的街头巷尾，把我们的英语打造得更地道、更流畅吧！

# 目 录



|   |                                   |    |
|---|-----------------------------------|----|
| 1 | BIRD OR BEAST .....               | 1  |
|   | 鸟类还是兽类                            |    |
| 2 | EVERGREEN .....                   | 6  |
|   | 常青树                               |    |
| 3 | WISHES .....                      | 12 |
|   | 心愿                                |    |
| 4 | GAMBETTA AND HIS DOG .....        | 15 |
|   | 甘贝塔和他的狗                           |    |
| 5 | THE LARK AND HER YOUNG ONES ..... | 19 |
|   | 云雀和她的孩子                           |    |
| 6 | INDUSTRY .....                    | 26 |
|   | 勤奋                                |    |
| 7 | THE BANYAN-TREE .....             | 31 |
|   | 榕树                                |    |
| 8 | A HEROIC BROTHER .....            | 36 |
|   | 英勇的兄弟                             |    |
| 9 | WANTED—A BOY .....                | 40 |
|   | 需要——一男孩                           |    |

|    |                                     |    |
|----|-------------------------------------|----|
| 10 | HOW A DOG SAVED A SHIP'S CREW ..... | 43 |
|    | 一只狗拯救了全体船员                          |    |
| 11 | FABLES .....                        | 48 |
|    | 寓言故事                                |    |
| 12 | THE NAIL-MAKER .....                | 55 |
|    | 制钉人                                 |    |
| 13 | TRIPPING INTO TOWN .....            | 59 |
|    | 蹦蹦跳跳进城                              |    |
| 14 | HOW BIRDS USE THEIR BILLS .....     | 62 |
|    | 鸟类如何使用它们的喙                          |    |
| 15 | A ROGUE OUTWITTED .....             | 67 |
|    | 巧识骗术                                |    |
| 16 | THE MAN IN THE BOY .....            | 73 |
|    | 潜藏在男孩身上的未来男人雏形                      |    |
| 17 | BE CAREFUL WHAT YOU SOW .....       | 77 |
|    | 当心你播种下的是什么                          |    |
| 18 | THE CARE OF OUR STREETS .....       | 81 |
|    | 街道维护者                               |    |
| 19 | A NOBLE ACT .....                   | 87 |
|    | 高尚之举                                |    |
| 20 | FAIRYLAND .....                     | 91 |
|    | 仙境                                  |    |
| 21 | THE TONGUE .....                    | 98 |
|    | 舌头                                  |    |

|    |                                      |     |
|----|--------------------------------------|-----|
| 22 | GOOD OR BAD .....                    | 104 |
|    | 好与坏                                  |     |
| 23 | STICK TO YOUR BUSH .....             | 108 |
|    | 切忌见异思迁                               |     |
| 24 | PERSEVERANCE .....                   | 114 |
|    | 持之以恒                                 |     |
| 25 | BUSY RAINDROPS .....                 | 117 |
|    | 忙碌的雨滴                                |     |
| 26 | BUSY BROOKS .....                    | 122 |
|    | 忙碌的溪流                                |     |
| 27 | FABLES .....                         | 127 |
|    | 寓言两则                                 |     |
| 28 | SUMMER WOODS .....                   | 134 |
|    | 夏日森林                                 |     |
| 29 | A CLUMSY PET .....                   | 140 |
|    | 一只行动笨拙的宠物                            |     |
| 30 | WHAT THE NETTLE SAID .....           | 145 |
|    | 荨麻的自白                                |     |
| 31 | STORY OF A LION .....                | 151 |
|    | 狮子的故事                                |     |
| 32 | THE MAN THAT CARRIED THE BRICK ..... | 156 |
|    | 夹着一块砖行走的男人                           |     |
| 33 | THE WOOD-CUTTERS AND THE BIRDS ..... | 162 |
|    | 樵夫和鸟儿                                |     |

|    |                                  |     |
|----|----------------------------------|-----|
| 34 | FUSS-AND-FRET .....              | 167 |
|    | 忧虑之乡                             |     |
| 35 | ABOUT MICE .....                 | 172 |
|    | 有关老鼠之事                           |     |
| 36 | STAND FAST .....                 | 179 |
|    | 坚守岗位                             |     |
| 37 | HE'S A BRICK .....               | 184 |
|    | 他是一块城墙砖                          |     |
| 38 | LESSONS FROM LITTLE THINGS ..... | 190 |
|    | 从小事中学到的道理                        |     |
| 39 | OBEYING ORDERS .....             | 195 |
|    | 执行命令                             |     |
| 40 | ONLY A RIBBON .....              | 203 |
|    | 一条缎带的作用                          |     |
| 41 | THE GOLDEN TOUCH I .....         | 209 |
|    | 点金术(一)                           |     |
| 42 | THE GOLDEN TOUCH II .....        | 216 |
|    | 点金术(二)                           |     |
| 43 | THE GOLDEN TOUCH III .....       | 222 |
|    | 点金术(三)                           |     |
| 44 | A HIGH MARK .....                | 229 |
|    | 好行为的印迹                           |     |
| 45 | CONTENTMENT .....                | 235 |
|    | 知足                               |     |

|    |                                   |     |
|----|-----------------------------------|-----|
| 46 | ADRIFT ON AN ICE-RAFT .....       | 240 |
|    | 乘着浮冰漂流                            |     |
| 47 | BABY SEALS .....                  | 246 |
|    | 小海豹                               |     |
| 48 | THE BEAR AND THE BEES .....       | 251 |
|    | 熊与蜜蜂                              |     |
| 49 | MICHAEL THE UPRIGHT .....         | 257 |
|    | 正直的迈克尔                            |     |
| 50 | KILLING A RATTLESNAKE .....       | 264 |
|    | 捕杀响尾蛇                             |     |
| 51 | HELP ONE ANOTHER .....            | 270 |
|    | 互助                                |     |
| 52 | THE LADY-BIRD AND THE ANT .....   | 275 |
|    | 瓢虫与蚂蚁                             |     |
| 53 | A BONE THAT NEEDED BREAKING ..... | 280 |
|    | 需要打断的一根骨头                         |     |
| 54 | USEFUL GRASSES I .....            | 286 |
|    | 有用的草类植物(一)                        |     |
| 55 | USEFUL GRASSES II .....           | 293 |
|    | 有用的草类植物(二)                        |     |
| 56 | GIVING .....                      | 300 |
|    | 奉献                                |     |
| 57 | THE HOUSE I LIVE IN .....         | 304 |
|    | 我所居住的房子                           |     |

58 KEEP THE BODY CLEAN ..... 309

保持身体清洁

59 FRESH AIR ..... 315

新鲜空气

60 EXERCISE ..... 320

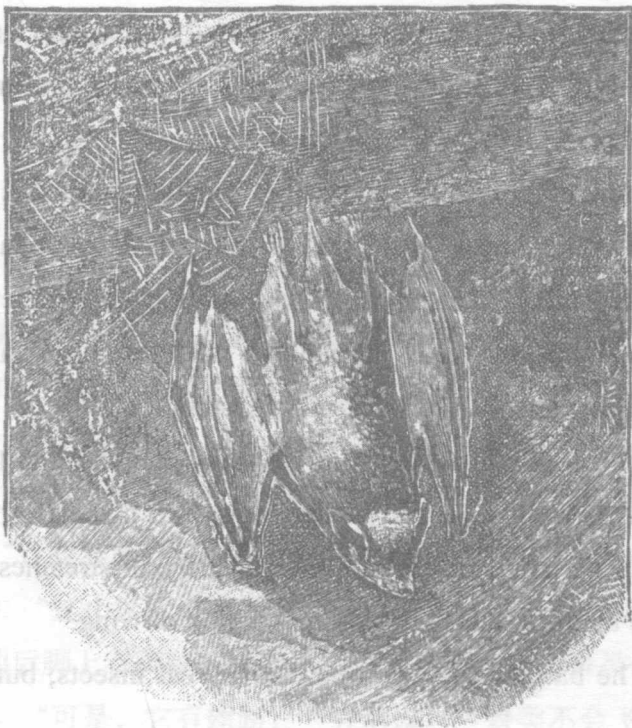
锻炼

1

# BIRD OR BEAST 鸟类还是兽类

## 课文

1. One day in winter, George and Henry found a funny little animal hanging head downwards in an **outhouse** in the garden. It



outhouse *n.* 屋外的简易小房，厕所等



was such a queer little thing that they took it into the house and showed it to their father.

2. "Is it a bird or a beast?" they asked.

"Which do you think?" replied Mr. Williams.

"Let me see if you can find that out for yourselves."

3. "It has no feathers," said their sister Alice, "and the **hind-feet** have toes and claws. I think it is a beast."

4. "But then it has wings," said George. "Beasts do not fly. Fancy a pig flying! Wouldn't it be a strange-looking creature?"

5. "I think it is a beast for all that," said Henry, "for its body is covered with **fur**. It has long ears, and its wings are made of skin stretched on four very long fingers."

6. "You are right, Henry and Alice. This little animal is called a bat, and it is a beast," said their father. "Bats are beasts, as much as cats, mice, or elephants. They do not lay eggs; they have a mouth with lips and teeth, instead of a **bill** like a bird; and their bodies are covered with fur, instead of feathers.

7. "They have no wings, and yet they can fly. The toes or fingers of their **fore-feet** are very long, and have a thin skin between them, like the feet of a duck. This skin stretches along the side to the hind-feet, and so forms a kind of wing.

8. "The bats that live in this country eat insects; but some

hind-feet *n.* 后脚  
fur *n.* 毛皮

bill *n.* 鸟的嘴, 喙  
fore-feet *n.* 前脚

that are natives of hot countries suck the blood of other animals; and there are some large ones that live on fruit.

9. "In the winter all bats, except those that live in warm countries, fall into a deep sleep, and remain asleep till the warm weather comes again. See! The warmth of the kitchen has wakened your bat now, and you must feed him."

10. During the cold weather the children fed the bat with little bits of meat. Soon it grew so tame that every evening it would come and feed out of their hands. It always spent the day in sleep, hanging head downwards in some dark corner of the room.

### 译文

1. 冬季的一天，乔治和亨利在花园的厕所里，看到一个外貌滑稽的小动物，头下脚上地倒悬着。这小家伙实在很奇特，乔治和亨利就把它捧进屋里给爸爸看。

2. 他们问爸爸：“它属于鸟类还是兽类呢？”

“你们认为呢？”威廉姆斯先生反问道。

“让我看看，你们是否可以自己找到答案。”

3. “这小家伙没有羽毛，”孩子们的姐姐艾丽丝说，“而且它的后脚上有脚趾，还有爪子。我认为它属于兽类。”

4. “可是，它有翅膀！”乔治说。“兽类不会飞吧。如果有人见过一头猪在飞翔，那才是见了鬼呢！这小家伙可能是个



奇特的四不像怪物吧？”

5. “我觉得这小家伙还是属于兽类的，”亨利说，“它的身体上长着毛皮，它还有长长的耳朵，它的翅膀实际上是四个长指爪上延伸展开的皮肤。”

6. “亨利和艾丽丝，你们说得对！这只小动物叫蝙蝠，属于兽类，”爸爸说。“蝙蝠属于兽类，如同猫、老鼠和大象一



样，都属于兽类。这些动物不生蛋；它们嘴里有舌头和牙齿，与鸟喙是不同的；它们的身体上长着皮毛，而不是羽毛。”

7. “它们没有翅膀，却可以飞行。它们前脚爪上的脚趾或手指很长，脚趾之间有薄皮相连，就像鸭子的脚掌一样。这种薄皮一直沿着身体侧面延伸至后脚爪，形成了某种翅膀样的结构。

8. “生活在咱们国家的蝙蝠以捕食昆虫为生；但是，有些生活在热带国家的蝙蝠，以吸食其他动物的鲜血为生；还有些体型较大的蝙蝠以水果为生。

9. “在冬季里，所有的蝙蝠，除了生活在热带国家的那

些，都会进入深度睡眠状态，而且保持这种状态，直到气候再次变暖。看啊！厨房里的热气已经唤醒了你们的蝙蝠啦！现在你们应该给他一些食物吃。”

10. 在寒冷的季节里，孩子们用切成小粒的肉喂食那只蝙蝠。很快，蝙蝠就习惯了人类的家居生活，每天晚上都要来找孩子们，吃孩子们手上托着的肉粒。它白天通常都是在睡梦中度过的，在房间的某个黑暗角落里，头下脚上地倒悬着睡觉。

### WORD EXERCISE

1. Write sentences containing the words *creature*, *create*, *creation*.
2. Make nouns ending in *-th* (like *warmth*) from *wide*, *long*, *broad*, *true*.
3. Write out a list of words ending in *-wards* (like *downwards*).

## EVERGREEN

## 常青树

## 课文

1. Once there grew in the centre of a large park a beautiful maple-tree. The park was close to a great city, and in the evenings many people left the hot dusty streets and went to walk on the smooth, soft turf, or to rest under the shade of the spreading trees.

2. All through the summer the maple was covered with green leaves, but when autumn came, its leaves changed colour. They began to turn red and yellow. Then people said, "How beautiful the maple-tree is! In all the park there is not another tree whose leaves are so pretty and so bright."

3. The maple was so pleased to hear herself praised, that she began to **flutter** her leaves and **toss** her head in a very proud, **vain** manner. She spread out her **boughs** so far that a little **holly-tree** which grew beside her was almost hidden from sight.

4. "It does not matter," said the maple, "if I do hide the holly, for no one cares to look at him. He is such a plain little tree. His

flutter v. 摇晃  
toss v. 甩  
vain adj. 虚荣的

bough n. 树枝  
holly-tree n. 冬青树